

ментальної репрезентації, що утворюється в процесі інтегрування інформації тексту у цілісну картину світу перекладача-інтерпретатора [5]. Враховуючи когнітивний фактор, тобто концептуальну проєкцію цільового тексту і уявлення перекладача про картину світу цільової аудиторії, і комунікативний аспект, тобто інтенцію вихідного тексту, і комунікативно-прагматичні характеристики аудиторії, перекладач виробляє *глобальну стратегію перекладу*, яка є своєрідним планом досягнення усвідомленої мети, а також *тактики перекладу*, що полягає у визначенні конкретних компонентів змісту або форми мовних / мовленнєвих одиниць оригіналу, які підлягають відтворенню у перекладу [2].

Таким чином, доходимо висновку, що існує цілий ряд перекладацьких парадигм, кожна з яких має свої особливості та ознаки. Ці парадигми можуть існувати незалежно одна від одної, а вибір конкретної зумовлює особливості вторинного тексту.

Список літератури

1. Алексеева И. С. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории и философии перевода / И. С. Алексеева. // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – №2. – С. 183 – 187.

2. Андрієнко Т. П. Переклад як когнітивно-комунікативна діяльність / Т. П. Андрієнко. // Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. – 2014. – №3. – С. 13 – 17.

3. Іваницька Н. Б. Лінгвоперекладознавчі аспекти вторинного тексту / Н. Б. Іваницька, Н. Л. Іваницька. // Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов. – 2017. – №15. – С. 66 – 74.

4. Кушнина Л.В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства: монография / Л.В. Кушнина; Пермь. Пермский гос. тех. ун-т. – Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009. – 195 с.

5. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Геннадий Геннадиевич Слышкин. – М.: Academia, 2000. – 141 с.

6. Шепетяк О. Поняття парадигми у філософії мови і науки. // Науковий вісник Чернівецького університету: Збірник наукових праць. Випуск 389-390. Філософія. – Чернівці: Рута, 2008. – С. 169-172.

*Науковий керівник: Журавльова О.М.,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 81'255.4-028.26:7.049.2 (043.2)

Трикіша В.Р.

Національний авіаційний університет, Київ

КУЛЬТУРНА АДАПТАЦІЯ ГУМОРУ ПІД ЧАС АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Будь-який адекватний аудіовізуальний переклад кінопродукції, що відноситься до жанру комічного та зорієнтована на іншомовну культуру, не може відбутись без використання перекладацької адаптації, оскільки саме вона значною мірою забезпечує краще сприйняття кінострічки і відповідно, розуміння комічного, закладеного в оригіналі. Явище адаптації в даному випадку використовується для подолання культурної асиметрії, зберігаючи для